

Прилог бр. 1.

НАСТАВНО –НАУЧНОМ ВИЈЕЋУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ

Предмет: Извјештај комисије о пријављеним кандидатима за избор у академско звање вишег асистента, ужа научна/умјетничка област: Специфични језици, ужа образовна област: Русистика: Руски језик и лингвистика (предмети: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1 и 2, Руски језик 3 и 4 на нематичним катедрама)

Одлуком Наставно-научног вијећа Филозофског факултета у Палама, Универзитета у Источном Сарајеву, број ННВ: 1656/17 од 13. 6. 2017. именовани смо у Комисију за разматрање конкурсног материјала и писање извјештаја по конкурсу, објављеном у дневном листу "Глас Српске" од 24. 5. 2017. године, за избор у академско звање **вишег асистента**, ужа научна област Специфични језици (ужа образовна област Русистика: Руски језик и лингвистика, предмети: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1 и 2, Руски језик 3 и 4 на нематичним катедрама)

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Састав комисије¹ са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив научне области, научног поља и уже научне/умјетничке области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. Др Милош Ковачевић, редовни професор, председник
Научна област: Филологија - Специфични језици
Научно поље: Хуманистичке науке
Ужа научна област: Србистика: Српски језик и Општа лингвистика
Датум избора у звање 15. 3. 1995.
Универзитет у Источном Сарајеву
Факултет: Филозофски факултет Пале

2. Др Милена Маројевић, ванредни професор, члан
Научна област: Филологија - Специфични језици
Научно поље: Хуманистичке науке
Ужа научна/умјетничка област: Русистика: Руски језик и лингвистика
Датум избора у звање: 15. 7. 2016.
Универзитет у Источном Сарајеву
Факултет: Филозофски факултет Пале

3. Др Марина Кебара, доцент, члан
Научна област: Филологија - Специфични језици
Научно поље: Хуманистичке науке
Ужа научна/умјетничка област: Русистика: Руски језик и лингвистика
Датум избора у звање: 14. 7. 2016.
Универзитет у Крагујевцу
Факултет: Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

¹ Комисија се састоји од најмање три наставника из научног поља, од којих је најмање један из уже научне/умјетничке за коју се бира кандидат. Најмање један члан комисије не може бити у радном односу на Универзитету у Источном Сарајеву, односно мора бити у радном односу на другој високошколској установи. Чланови комисије морају бити у истом или вишем звању од звања у које се кандидат бира и не могу бити у сродству са кандидатом.

На претходно наведени конкурс пријавило се ЈЕДАН кандидат:

1. Мср Милица Чамур

2². _____

На основу прегледа конкурсне документације, а поштујући прописане чланове³ 77., 78. и 87. Закона о високом образовању („Службени гласник Републике Српске“ бр. 73/10, 104/11, 84/12, 108/13, 44/15, 90/16), чланове 148. и 149. Статута Универзитета у Источном Сарајеву и чланове 5., 6., 37., 38. и 39⁴. Правилника о поступку и условима избора академског особља Универзитета у Источном Сарајеву, Комисија за писање извјештаја о пријављеним кандидатаима за изборе у звања, Наставно-научном вијећу Филозофског факултета и Сенату Универзитета у Источном Сарајеву подноси слиједећи извјештај на даље одлучивање:

ИЗВЈЕШТАЈ

КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ
Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке
Сенат Универзитета у Источном Сарајеву
Дневни лист, датум објаве конкурса
"Глас Српске", 24. маја 2017.
Број кандидата који се бира
Један
Звање и назив уже научне/умјетничке области, уже образовне области за коју је конкурс расписан, списак предмета
Виши асистент , уже научна област Специфични језици (ужа образовна област: Русистика: Руски језик и лингвистика, предмети: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1 и 2, Руски језик 3 и 4 на нематичним катедрама)
Број пријављених кандидата: ЈЕДАН
1) Милица Чамур

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

² Навести све пријављене кандидате (име, име једног родитеља, презиме).

³ У зависности од звања у које се кандидат бира, наводи се члан 77. или 78. или 87.

⁴ У зависности од звања у које се кандидат бира, наводи се члан 37. или 38. или 39.

ПРВИ КАНДИДАТ
1. ОСНОВНИ БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ
Име (име једног родитеља) и презиме
Милица (Боро) Чамур
Датум и мјесто рођења
26. 6. 1990. Сарајево
Установе у којима је кандидат био запослен
Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву
Звања/радна мјеста
Асистент за Руски језик и лингвистику
Научна област
Ужа научна област Специфични језици и ужа област образовања Русистика – руски језик и лингвистика
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима
2. СТРУЧНА БИОГРАФИЈА, ДИПЛОМЕ И ЗВАЊА
Основне студије/студије првог циклуса
Назив институције, година уписа и завршетка
Филозофски факултет Пале, уписала 2009. завршила 2013.
Назив студијског програма, излазног модула
Руски и српски језик и књижевности
Просјечна оцјена током студија ⁵ , стечени академски назив
9, 94 (девет и 94/100); Професор руског и српског језика и књижевности
Постдипломске студије/студије другог циклуса
Назив институције, година уписа и завршетка
Филозофски факултет Пале; 2015-2017.
Назив студијског програма, излазног модула
Руски и српски језик и књижевности
Просјечна оцјена током студија, стечени академски назив
9, 67 (девет и 67/100); Мастер руског и српског језика и књижевности
Наслов магистарског/мастер рада
Конфронтациона анализа руско-српских лакуна као лингвокултуролошки проблем
Ужа научна/умјетничка област
Ужа научна област Специфични језици и ужа област образовања Русистика – руски језик и лингвистика
Докторат/студије трећег циклуса
Назив институције, година уписа и завршетка (датум пријаве и одбране дисертације)
Филозофски факултет Пале; година уписа 2017.
Наслов докторске дисертације

Ужа научна област
Ужа научна област Специфични језици и ужа област образовања Русистика – руски језик и лингвистика; Филологија-русистика-лингвистика
Претходни избори у звања (институција, звање и период)

⁵ Просјечна оцјена током основних студија и студија првог и другог циклуса наводи се за кандидате који се бирају у звање асистента и вишег асистента.

1. Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву

2⁶. асистент; 4 године (од 2013. године)

3. НАУЧНА/УМЈЕТНИЧКА ДЈЕЛАТНОСТ КАНДИДАТА

Радови прије првог и/или посљедњег избора/реизбора

Радови послје посљедњег избора/реизбора⁷

Милица Чамур до сада је написала четири научна рада, од којих су три објављена, док је један с позитивним рецензијама прихваћен за штампу, и то:

1. «Жаргон у компаративној анализи романа Последњи лет за Сарајево Мома Капора и његовог превода на руски језик»/ *Наука и слобода: Зборник радова са научног скупа*, главни уредник Милош Ковачевић, Пале: Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, 2015, стр. 461-471.

Рад показује са су разлике између двају језика нужно неминовне, посебно још кад су у питању жаргонизми. Велики је број лексема истог значења у оба језика, али сасвим друкчијег лексичког статуса. Тако неке ријечи у једном језику припадају разговорном функционалном стилу, а у другом пак представљају средства стандардног језика и значењски неутралне лексеме. При томе, кључну улогу има избор језичких средстава преводиоца. Често се дешава да због слободног (да не кажемо „неадекватног“) превода одређена језичка појава није на одговарајући начин пренесена у језик преводиоца, што у неким случајевима доводи до озбиљног нарушавања духа оригинала. У овом раду ауторка је предложили адекватније преводне варијанте за Капорове жаргонизме на руском језику.

2. «Конфронтациона анализа превода 'Сестра и братја' А. С. Пушкина и оригинала Бог ником дужан не остаје», *Радови филозофског факултета*, број 17, главни уредник Мишо Кулић, Пале: Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, 2015, стр. 549-561.

Разлике између српске и руске народне пјесме, посредством лингвокултуролошког и преводилачког аспекта, анализирана је на материјалу изворног текста и превода. Анализа обухвата формални, структурни и семантички план, док пресудну улогу имају преводилачки и конфронтациони лингвокултуролошки приступ. Ријеч је о веома специфичној језичкој грађи коју Пушкин у свом преводу обликује и као преводилац и као пјесник. С обзиром на то да српске усмене творевине (као и руске) садрже велики број изузетно специфичних, готово непреводивих израза, синтагми, али и цијелих стихова, који веома често имају и статус безеквивалентних језичких јединица, преводилачки рад на њима је и више него захтјеван

⁶ Навести све претходне изборе у звања.

⁷ Навести кратак приказ радова и књига (научних књига, монографија или универзитетских уџбеника) релевантних за избор кандидата у академско звање.

умјетнички посао. Ауторка показује да приступити превођењу оваквих јединица не значи само пронаћи адекватан план израза у језику преводиоца, већ и адекватан план садржаја и културолошку (фолклорну) позадину. Превод „Сестра и братја“ , вјеродостојно преноси језички фолклорни колорит, метрику и друге битне чиниоце изворника „Бог ником дужан не остаје“.

3. «Безеквивалентна лексика као лингвокултуролошки и преводачки проблем на плану руског и српског језика, анализа оригинала и превода књижевних текстова» (часопис *Радови Филозофског факултета*; рад је у штампи за 2016. годину).

Безеквивалентна лексика има посебан статус зато што игра улогу носиоца специфичног националног колорита у језику. Како је језик слика народа који говори њиме, тако је и безеквивалентна лексика слика свега онога што је својствено само том народу. У литератури, у контексту дате теме, између осталих, веома често се истиче и термин *реалија*. У раду су као примарни кориштени критеријуми били лингвокултуролошки и преводни, а основни метод контрастивни, што имплицира и сам појам *безеквивалентна лексика*, који као појам подразумева постојања најмање двају језика укључених у анализу. Анализа оригинала и превода књижевних текстова послужила је као контрастивни лингвокултуролошки оглед и преглед преводачких рјешења у концепту дате теме.

4. «Фразеологизми–лакуны в качестве носителей специфичного национального колорита в конфронтационном анализе русского и сербского языков», *Актуальные проблемы гуманитарных, правовых и социально-политических наук: к 90-летию кафедры истории, философии и русского языка: Материалы международной научно-практической конференции (Россия, Воронеж, 29 ноября 2016 г.)*, Воронеж: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный аграрный университет имени императора Петра I», 2016, стр. 327-337.

Рад је написан на руском језику, објављен у реномираном руском часопису, а , а на материјалу двојезичког рјечника ***Сербохорватско-руским фразеологическим словарем О. И. Трофимкиной*** бави се анализом фразеологизама-лакуна као носилаца специфичног националног колорита у конфронтационој анализи руског и српског језика. Истраживање је проведено само у смјеру од српског ка руском језику, и освијетлило низ специфичности прије свега у области преводачке праксе.

4. ОБРАЗОВНА ДЈЕЛАТНОСТ КАНДИДАТА

Образовна дјелатност прије првог и/или /последњег избора/реизбора

Образовна дјелатност послје посљедњег избора/реизбора

У посљедње четири године као асистент, Милица Чамур изводила је вјежбања из пет русистичких предмета на Катедри за руски и српски језик и књижевности, и то: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1, Историја руског језика 2.

Осим тога она је на нематичним катедрама на Филозофском факултету на Палама изводила наставу из предмета: Руски језик 3 и Руски језик 4.

Навести све активности (уџбеници и друге образовне публикације, предмети на којима је кандидат ангажован, гостујућа настава, резултате анкете⁸, менторство⁹)

5. СТРУЧНА ДЈЕЛАТНОСТ КАНДИДАТА

Навести учешће у НИ пројектима (одобрени и завршени: назив НИ пројекта са ознаком, период реализације, да ли је кандидат руководилац или учесник).
Остале стручне дјелатности.

Други кандидат и сваки наредни ако их има (све поновљено као за првог кандидата).

6. РЕЗУЛТАТ ИНТЕРВЈУА СА КАНДИДАТИМА¹⁰

Комисија у пуном саставу обавила је 7. јула 2017. године интервју са кандидаткињом Милицом Чамур, као јединим на конкурс пријављеним кандидатом. Из разговора је утврђено да је ријеч о перспективном лингвисти, врло заинтересованом и одређеном за универзитетску наставну дјелатност и научна истраживања у наставно-научној области за коју је расписан конкурс.

7. ИНФОРМАЦИЈА О ОДРЖАНОМ ПРЕДАВАЊУ ИЗ НАСТАВНОГ ПРЕДМЕТА КОЈИ ПРИПАДА УЖОЈ НАУЧНОЈ/УМЈЕТНИЧКОЈ ОБЛАСТИ ЗА КОЈУ ЈЕ КАНДИДАТ КОНКУРИСАО, У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 93. ЗАКОНА О ВИСОКОМ ОБРАЗОВАЊУ¹¹

⁸ Као доказ о резултатима студентске анкете кандидат прилаже сопствене оцјене штампане из базе.

⁹ Уколико постоје менторства (магистарски/мастер рад или докторска дисертација) навести име и презиме кандидата, факултет, ужу научну област рада.

¹⁰ Интервју са кандидатима за изборе у академска звања обавља се у складу са чланом 4а. Правилника о поступку и условима избора академског особља Универзитета у Источном Сарајеву (Интервју подразумјева непосредан усмени разговор који комисија обавља са кандидатима у просторијама факултета/академије. Кандидатима се путем поште доставља позив за интервју у коме се наводи датум, вријеме и мјесто одржавања интервјуа.)

¹¹ Кандидат за избор у наставно-научно звање, који раније није изводио наставу у високошколским установама, дужан је да пред комисијом коју формира вијеће организационе јединице, одржи предавање из наставног предмета уже научне/умјетничке области за коју је конкурисао.

III ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ		
Експлицитно навести у табели у наставку да ли сваки кандидат испуњава услове за избор у звање или их не испуњава.		
Први кандидат: МИЛИЦА ЧАМУР		
Минимални услови за избор у звање ¹²	испуњава/не испуњава	Навести резултате рада (уколико испуњава)
<i>Навести списак минимално прописаних услова</i> 1) просјек оцјена на основном студију виши од 8; 1) просјек оцјена на студију другог степена виши од 8.	ИСПУЊАВА	1) завршен четворогодишњи студиј Руског и српског језика и књижевности; просјек оцјена на основном студију 9,94 (девет и 94/100) , 2) завршен студиј другог степена (мастер) из Руског и српског језика и књижевности; просјек оцјена 9,67 (девет и 67/100) .
Додатно остварени резултати рада (осим минимално прописаних)		
Навести преостале публиковане радове, пројекте, менторства, ...		
Милица Чамур до сада је написала четири научна рада, од којих су три објављена, док је један с позитивним рецензијама прихваћен за штампу. Уз то она је и студент докторских студија из лингвистике.		
Други кандидат и сваки наредни уколико их има (све поновљено као за првог)		
<p>Приједлог кандидата за избор у академско звање (навести звање, ужу научну/умјетничку и образовну област за коју се кандидат предлаже) са образложењем приједлога комисије. Уколико један или више кандидата задовољавају услове за избор у звање према конкурс, комисија мора дати образложење о разлозима доношења своје одлуке, конкретно и јасно.</p> <p>На конкурс објављен у дневном листу "Глас Српске" од 24. 5. 2017. године, за избор у академско звање вишег асистента, ужа научна област Специфични језици (ужа образовна област Русистика: Руски језик и лингвистика, предмети: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1 и 2, Руски језик 3 и 4 на нематичним катедрама) пријавио се само један кандидат, и то Милица Чамур, асистент на Катедри за Руски и српски језик и књижевности.</p> <p>Милица Чамур испуњава услове за избор у звање вишег асистента који су прописани чланом 77 Закона о високом образовању, као и чланом 37 Правилника о поступку и условима избора академског особља Универзитета у Источном Сарајеву. Милица Чамур има на оба нивоа студија просјечну оцјену вишу од осам, и то на основном студију 9,94 (девет и 94/100), а на другом нивоу студија (на мастер студију) просјечну оцјену 9,67 (девет и 67/100). Студент је докторских студија из лингвистике. Осим тога, она има</p>		

¹² У зависности у које се звање бира кандидат, навести минимално прописане услове на основу члана 77., 78. и 87. Закона о високом образовању односно на основу члана 37., 38. и 39. Правилника о поступку и условима избора академског особља Универзитета у Источном Сарајеву

три објављена научна рада, и један прихваћен за штампу. Изводила је наставу као асистент на предметима из руског језика за које се виши асистент бира. Н интервјуу је показала да је врло заинтересована и определијелена за универзитетску наставну дјелатност и научна истраживања у наставно-научној области за коју је расписан конкурс.

Комисија зато Наставно-научном вијећу Филозофског факултета и Сенату Универзитета у Источно Сарајеву предлаже да **Милицу Чамур изабере** у академско звање **вишег асистента**, ужа научна област: **Специфични језици**, ужа образовна област: **Русистика: Руски језик и лингвистика** (предмети: Творба ријечи у руском језику, Лексикологија и лингвокултурологија руског језика, Синтакса руског језика, Историја руског језика 1 и 2, Руски језик 3 и 4 на нематичним катедрама)

Ч Л А Н О В И К О М И С И Ј Е:

1. Проф. др Милош Ковачевић, предсједник

2. Проф. др Милена Маројевић, члан

3. Доц. др Марина Кебара, члан

IV ИЗДВОЈЕНО ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

Уколико неко од чланова комисије није сагласан са приједлогом о избору дужан је своје издвојено мишљење доставити у писаном облику који чини саставни дио овог извјештаја комисије.

Ч Л А Н К О М И С И Ј Е:

1. _____

Мјесто: Пале

Датум: 6. јул 2017.